



► Ana GRANDAL MARTÍN

c/López Grass, n.º 38, 4ºB, 28038, Madrid
Teléfono: 677 81 98 54/91 430 24 33
Fecha y lugar de nacimiento: 02/09/69, Madrid
Correo electrónico: anuskavk@yahoo.es
Sitio web: anagrandal.com



TRADUCTORA Y CORRECTORA PROFESIONAL FREELANCE EN>ES

Programas de trabajo: Word, Trados, OmegaT, Transit

Formación académica

Inglés bilingüe (1972 –1975)

Primera infancia en Londres

Licenciada en Ciencias Biológicas, especialidad Botánica (1993) Universidad Complutense de Madrid

Nota media de expediente: 1,8

E.G.B. en the British Council School de Madrid

Cambridge Certificate of Proficiency in English

Grade A

Formación complementaria

Máster de especialización en Traducción Médica (2022) AulaSIC

Traducción en el ámbito farmacéutico, protocolos de ensayos clínicos, análisis de muestras, productos sanitarios, medicina veterinaria

Máster en Traducción Literaria y mundo editorial (2021 – 2023) Billar de Letras

2 años

X Curso de Traducción Médica (2022) Universidad Internacional Menéndez Pelayo

40 horas, dirigido por Fernando A. Navarro

Curso de Posedición (2021) Trágora Formación

80 horas

Especialista en Corrección Ortotipográfica (2013) Trágora Formación

100 horas

Curso de Técnicas de Subtitulación (2013) Trágora Formación

80 horas

Experiencia profesional

Traducción, corrección y posedición de patentes inglesas de Química (1995 – actualmente)

Ungría, Elzaburu S.L.P., Herrero y Asociados S.L., Montero Traducciones, Celer-Pawlowysy S.L.

Campos: biotecnología, farmacología, inmunología, química orgánica, bioquímica, microbiología

Traducción médica (2022) SCITECH Translations

IFU de kits para diagnóstico *in vitro*.

Traducción audiovisual (2017 – actualmente) ZOO Digital Production LLC

Subtitulación de series y películas (*Pistol*, *UFO*).

Redactora de evaluaciones Geografía e Historia e Historia del Mundo Contemporáneo (2022 – actualmente) Grupo Edelvives

ESO y Bachillerato.

Libros traducidos:

- *Los últimos días de los dinosaurios* de **Riley Black**, CAPITÁN SWING (2025).
- *Mina Loy. Futurismo Dadá Surrealismo*, traducción de la colección de poemas de **Mina Loy** incluidos en el volumen, LA LINTERNA SORDA EDICIONES (2016).
- *Inteligencia emocional infantil y juvenil* de **Linda Lantieri**, SANTILLANA EDICIONES GENERALES S.L. (2008).
- *Romper el círculo vicioso: salud intestinal mediante la dieta* de **Elaine Gottschall**, EUNSA, EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A. (2001).
- *El comportamiento altruista. Evolución y psicología* de **Elliott Sober** y **David Sloan Wilson**, SIGLO XXI DE ESPAÑA EDITORES (2000).
- *Los orígenes de la vida* de **Freeman Dyson**, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1999).

Experiencia literaria

Publicación del libro de textos cortos *Trampantojos* Nazari Editorial

Textos lúdico-literarios publicados en la revista digital *La Charca Literaria* (2025)

Publicación del libro de relatos *Contramater* Extravertida Ediciones

Un viaje emocional a través de la maternidad en sus facetas mas veladas y complejas (2024)

Publicación de la trilogía *Destroyer de microrrelato* Amargord Ediciones

Te amo, destrúyeme (2015), *Hola, te quiero, ya no, adiós* (2017), *Microsexo* (2019)

Algunas antologías:

- *¡Basta! Microficción contra la violencia de género*, JOT DOWN BOOKS (2025).
- *Microfantabulosas*, CENTRO DE LA CULTURA POPULAR CANARIAS (2021).
- *Relatos nada clásicos*, MÉNADES EDITORIAL (2021).
- *Vida subacuática*, LA CHARCA LITERARIA (2019).
- *Esas que también soy yo*, MÉNADES EDITORIAL (2019).
- *Los pescadores de perlas*, EDITORIAL MONTESINOS (2019).
- *Resonancias*, BUAP (México, 2019).

Premios:

- **Finalista XXXII Premio Ana María Matute de Relato**, Ediciones Torremonzales, con el relato *Más allá del hielo blanco*, 2020.
- **Ganadora mensual del IX Microconcurso La Microbiblioteca**, Biblioteca Esteve Paluzie (Barberà del Vallès, Barcelona), con el microrrelato *Cine de verano*, noviembre 2019.
- **Finalista del XIII Premio de Narrativa Miguel Cabrera** con el relato *Amor de hijo*, Fundación Fernando Villalón y Ayto. de Morón de la Frontera (Sevilla), 2006.
- **Ganadora del I^{er} Premio del V Concurso de Relato Corto del Ayto. de Monturque** (Córdoba), con el relato *El hijo del senador*, 2004.